



Mésange

written for the
Phoenix Chamber Choir

Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Ramona Luengen

♩ = 52

pp *p* *accel.* *mp*

S. Ô toi, ô pe - tit coeur, qui hi -

A. Ô toi, toi, coeur, qui hi -

T. Ô toi, ô toi, coeur, qui hi -

B. Ô toi, coeur, qui hi -

6 ♩ = 58

mf *mf* *mf* *mf* (T1)

S. vernes a - a - vec nous au mi - lieu des ri - gueurs, tu te

A. vernes nous, a - vec nous au mi - lieu des ri - gueurs, tu te

T. vernes a - vec nous, a - vec nous au mi - lieu des ri - gueurs, tu te

B. a - vec nous, a - vec nous au mi - lieu des ri - gueurs,

10 *p* *pp* *mp* *poco rit.* *p*

po - ses, sur les ar - bres en pleurs; je con

p *pp* *mp* *p*

po - ses, lan-ter-ne de vi - e, sur les ar - bres s; je con

p *pp* *p* *mp* *p*

po - ses, ten dre lan-ter-ne de vi - e, sur les pleurs; je con

(T2) *p* *pp* *mp* *p*

ten - dre lan-ter-ne de vi - e, - bres en pleurs; je con

p *pp* *mp* *p*

po - ses, de es ar - bres en pleurs; je con

16 *accel. poco a poco* *warmly* *rit.*

tem-ple ce feu qui t'al - lu - me à tra-vers ton - ge dru, et moi et

tem-ple ce feu qui t'al - lu - me à tra-ve ma - ge dru, et moi, et

tem-ple ce feu qui t'al - lu - me n plu ma - ge dru, et moi, et

tem-ple ce feu qui t'al tra-vers ton plu ma - ge dru, et moi, et

21 *mp* *mp* *pp* *p*

moi. plus ca - ché à la bru - me, moi, je ne

mp *p* *p* *p*

moi plus ca - ché à la bru - me, je ne

p *pp* *p*

si, et moi, moi je ne

mp *p* *pp*

moi, et moi, moi,

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

26 *mp* *grazioso* *mf*

crains de m'é - tein-dre non plus, je ne crains de m'é - tein-dre non plus, non

crains de m'é - tein-dre non plus, je ne crains de m'é - teir us, non

crains de m'é - tein-dre non plus, je ne crains de dre non plus, non

p je ne crains de m'é - tein-dre non plus, je ne 'é - tein-dre non plus, non

30 *mp* *p* *pp* ♩ = 58

plus m'é-tein-dre non plus, plus, non plus, m'é-teir lus.

plus m'é-tein-dre non plus, plus, non plus, e non plus. A - t-el-le peur,.....

plus, m'é - tein-dre non plus, plus non plus. A - t-el-le

plus, m'é - tein-dre non plus non A - t-el-le

36 *pp* *p* *mp*

A - tel-le pr - main cet-te nei - ge? En ef - fet, en ef - fet el - le dur-cit en

A - de de - main cet-te nei - ge? En ef - fet, en ef - fet el - le dur-cit en

de de main cet-te nei - ge? En ef - fet, Ef - fet el - le dur-cit en

peur de de main cet-te nei - ge? En ef - fet, ef - fet el - le dur-cit en

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

42

vain; mais nous, qu'un-e flam me pro - tè - ge,
 vain; mais nous qu'un-e flam - me, qu'un-e flam me pr e,
 vain; mais nous, qu'un-e flam - - - - ge
 vain; mais nous qu'un-e flam - me, or me pro - tè - ge,

47

$\text{♩} = 52$

nous au - rons la joie, joie de de - main.
 la jr la joie de de - main.
 nous au - rons la , la joie de de - main.
 joie, la joie de de - main.

Dr. Ramona Luen is a soprano in Vancouver, Canada. Her music has been performed widely by award-winning soloists and ensembles including the Vancouver Chamber Orchestra, Judith Forst, Jane Cooper, Vancouver Chamber Orchestra, Gemini, Phoenix Chamber Orchestra, Vancouver Cantata Society, Vancouver Women's Choir, music by the Vancouver Men's Choir, the Vancouver Chamber Choir of Canada, the Seattle Chamber Choir and the Peninsula Vocal Ensemble. Her large-scale "Stabat Mater" was awarded "Outstanding Work" by the Association of Canadian Communities in 1996.

Mésange

Ô toi, petit coeur, qui hivernes
 avec nous au milieu des rigueurs,
 tu te poses -, tendre lanterne
 de vie -, sur les arbres en pleurs;

je contemple ce feu qui t'allume
 à travers ton plumage dru,
 et moi, plus caché à la brume
 je ne crains de m'éteindre non plus.

A-t-elle peur de demain cette neige?
 En effet, elle durcit en vain;
 mais nous, qu'une flamme protège,
 nous aurons la joie de demain.

Chickadee

O you, small heart that winters
 out these bitter winter days with us
 - tender lantern of life -
 you perch on the weeping trees;

I reflect on the fire shining
 through your thick-set feathers,
 and I, more hidden by the mist,
 I am not afraid to burn out, either.

Does this snow fear tomorrow?
 In fact, it hardens in vain;
 but we, protected by a flame,
 we will know the pleasure of tomorrow.